



HAL
open science

Perspectives de recherche pour une didactique de l'espagnol de spécialité adaptée aux besoins des futurs professionnels

Marcelo Tano

► **To cite this version:**

Marcelo Tano. Perspectives de recherche pour une didactique de l'espagnol de spécialité adaptée aux besoins des futurs professionnels. Séminaire du LAIRDIL (EA 7415), Université Toulouse III - Paul Sabatier, Jan 2020, Toulouse, France. hal-04022249

HAL Id: hal-04022249

<https://hal.science/hal-04022249>

Submitted on 10 Mar 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



« Perspectives de recherche pour une didactique de l'espagnol de spécialité adaptée aux besoins des futurs professionnels »

Marcelo TANO

Dr. qualifié en Sciences du Langage et Langues Romanes

PRCE à l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz, Université de Lorraine (UL)

Administrateur élu au CA du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES)

Membre élu du CA de l'Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur (UPLEGESS)

Séminaire du LAIRDIL (EA 7415)



OBJECTIFS DE CETTE PRÉSENTATION :

Diffuser et partager des informations sur les résultats de mes travaux personnels de recherche qui peuvent contribuer à la réflexion critique sur les orientations des projets de recherche en cours ou en phase préparatoire au sein du LAIRDIL.

Sujets prioritairement ancrés dans le vaste domaine du LANSAD.
Ils peuvent donc intéresser l'une ou l'autre des thématiques du LAIRDIL.

Sommaire :

PARTIE 1 : Situation professionnelle

PARTIE 2 : Présentation des derniers travaux

- 2.1. Des recherches pluridisciplinaires axées sur la notion de complexité en DLE
- 2.2. Adoption d'une approche contextuelle pour étudier les dispositifs de formation des ingénieurs en France
- 2.3. Détermination du cadre théorique de l'analyse des besoins langagiers
- 2.4. Repérage des concepts clés de l'ABL destinée aux ingénieurs
- 2.5. Instruments d'enquête et procédure de recueil des données lors de la réalisation d'une ABL
- 2.6. Sélection des variables pour l'élaboration des enquêtes
- 2.7. Analyse des résultats obtenus à partir des enquêtes de terrain
- 2.8. Implications didactiques des résultats obtenus

PARTIE 3 : Transfert des résultats de recherche

PARTIE 1

Situation professionnelle



MES COMPOSANTES DE RATAchement

ENSEIGNEMENT :

**École Nationale d'Ingénieurs de Metz (Collégium L-INP /
Université de Lorraine)**

PRCE depuis 1998

Enseignant d'Espagnol et de Français (langues étrangères)

Responsable des relations avec les pays hispanophones

RECHERCHE :

**Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique
Lansad (LAIRDIL, Université de Toulouse III)**

Membre associé depuis 2019

enim
École nationale d'ingénieurs de Metz



ENGAGEMENT ASSOCIATIF

Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

- Président élu (2011-2019)
- Créateur et webmestre du portail associatif (2011-2019)
- Directeur de la Publication de la revue *Les Cahiers du GERES* (2012-2019)
- Responsable de la veille informationnelle (depuis 2011)
- Membre du comité d'organisation des Rencontres Internationales (depuis 2012)
- Membre élu du CA (depuis 2019)



ENGAGEMENT ASSOCIATIF

Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur

- Administrateur élu au CA depuis 2018
- Membre du comité scientifique de l'association
- Animateur du groupe d'enseignants d'espagnol des écoles d'ingénieurs

RESPONSABILITÉS DANS DES SOCIÉTÉS SAVANTES :

Une occasion unique pour sortir de l'isolement et contribuer au développement du secteur LANSAD, en favorisant les échanges entre enseignants et/ou chercheurs ainsi que la diffusion des contributions scientifiques

Acquisition de savoir-faire opérationnels :

- Créer et gérer un site web associatif
- Définir et mettre en oeuvre la stratégie de communication
- Élaborer des supports d'information
- Assurer le lien avec des partenaires
- Motiver une équipe et piloter des groupes de projets
- Effectuer un suivi budgétaire
- Gérer la veille informationnelle
- Organiser un colloque international et prévoir la logistique événementielle
- Réunir un comité scientifique
- Rédiger des appels à contributions
- Créer un comité international de lecture
- Éditer les actes d'un congrès

DOCTORAT

« Langues, littératures et civilisations romanes : Espagnol »

École doctorale 138 « Lettres, langues, spectacles » (HCÉRES A+)
Équipe d'Accueil 369 « Études romanes » CRIIA (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines)
Axe REDESC (Recherches en Didactique de l'Espagnol et du Catalan)



 **Université
Paris Nanterre**

membre de
 **UPOL**
UNIVERSITÉ
PARIS LUMIÈRES

TITRE DE LA THÈSE :

« **L'analyse des besoins langagiers en espagnol sur objectifs spécifiques : le cas des formations françaises d'ingénieurs** »

Membres du Jury :

Rapporteuse :	Mme Dominique MACAIRE	Professeure des universités, Université de Lorraine
Rapporteur :	M. Christian PUREN	Professeur émérite, Université Jean Monnet Saint-Étienne
Examinatrice :	Mme Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA	Professeure émérite, Université d'Alcalá de Henares
Examineur :	M. Christian LAGARDE	Professeur des universités, Université de Perpignan Via Domitia
Directrice :	Mme Mercè PUJOL BERCHÉ	Professeure des universités, Université Paris Nanterre

DÉVELOPPER LES QUALITÉS DU CHERCHEUR DIRECTEMENT EN FAISANT DE LA RECHERCHE :
« apprentissage par la pratique » (DEVEY, 1897) + « praticien réflexif » (SCHÖN, 1994)

- Accepter de piétiner sur des certitudes
- Circonscrire un champ de recherche
- Formuler une problématique
- Élaborer un questionnaire
- Définir une notion
- Recueillir, vérifier, comparer, catégoriser, nuancer et synthétiser des données
- Cultiver la rigueur et la précision
- Construire de l'objectivité à partir de la subjectivité d'enseignant et de chercheur engagé
- Peser les limites du travail accompli
- Savoir quoi chercher, où chercher, comment chercher et, surtout, dans quel but chercher
- Identifier les modifications à effectuer afin d'améliorer les interventions pédagogiques

THÈMES ACTUELS DE RECHERCHE EN 10 MOTS-CLÉS

Apprentissage par problèmes

Besoin langagier

Compétence transversale

Didactique LANSAD

Discours spécialisé

Espagnol de spécialité

Formation des ingénieurs

Innovation pédagogique

Méthode active

Pédagogie universitaire

PARTIE 2

Présentation des derniers travaux



2.1. DES RECHERCHES PLURISDISCIPLINAIRES AXÉES SUR LA NOTION DE COMPLEXITÉ EN DIDACTIQUE LANSAD



(WIDDOWSON, 1991)

« L'enseignement des langues est quelque chose de complexe et on n'a guère incité les enseignants de langue à examiner la nature de cette complexité »

Penser la complexité dans l'enseignement-apprentissage des LVE implique donc ne pas fuir cette quête, nécessaire, d'appréhension des réels.

La notion de complexité préside les recherches en Didactique LANSAD (PUREN, 2003, 2019)

« L'épistémologie de la didactique des langues-cultures, une épistémologie complexe pour discipline complexe ».
In : CHAPLIER C, O'CONNELL A-M, Éds. *Épistémologie à usage didactique. Langue de spécialité (secteur LANSAD)*.

La réflexion en DLC relève d'un **paradigme de la complexité** car l'objet de la DLC est par nature complexe. Quel que soit la finesse du découpage que l'on y opère, chacune de ses parties reste composée d'éléments pluriels, hétérogènes, variables, interreliés, en partie opposés, toujours susceptibles d'entrer en contradiction et d'être modifiés tant par un environnement global aléatoire que par la subjectivité des acteurs.

L'approche complexe admet la variation de perspectives. Penser la complexité implique emprunter les chemins de la pluridisciplinarité car il est nécessaire d'avoir plusieurs points de vue différents pour rendre compte d'un système complexe (MORIN, 1980).

Malgré les obstacles épistémologiques et conjoncturels, cet impératif se développe dans toutes les disciplines, y compris en Didactique LANSAD où les questions pressantes sur lesquelles travailler changent.

Définition de la DLE

« Ensemble des méthodes et principes pédagogiques qui permettent aux enseignants d'optimiser les processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères. [...] D'un point de vue didactique, la langue est vue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un aspect abstrait (l'idiome) et d'un aspect social (la culture) » (CUQ, 2003).

Toutes les LVE enseignées peuvent faire l'objet d'une didactique spécifique. Il existe donc une didactique de l'espagnol sur objectifs spécifiques (EOS) qui prend ses sources dans une didactique plus générale, celle de l'espagnol langue étrangère (ELE).

« Discipline d'observation, d'analyse et d'intervention sur le processus conjoint d'enseignement et d'apprentissage des langues-cultures » (PUREN, 2000).

La notion d'insécurité interlinguistique se développe sur le lieu de travail (LANCEREAU-FORSTER et MARTINEZ, 2018)

Ce n'est plus d'abord les situations stables et les permanences qui nous intéressent encore mais les **évolutions** et les **instabilités**.

Nous ne voulons plus étudier seulement ce qui demeure (l'anglais pour ingénieurs), mais aussi ce qui se transforme sous l'influence des **mutations** qui jouent dans les comportements socio-professionnels (le besoin de plurilinguisme chez les ingénieurs).

Aborder l'étude de la formation en espagnol dans les écoles françaises d'ingénieurs signifie emprunter des concepts nécessitant un travail en **dehors des frontières disciplinaires conventionnelles en DLC**. Le contact avec le terrain professionnel devient une des clés pour une analyse située des besoins réels concernant l'utilisation de la langue espagnole en milieu « ingénieur », ce qui permettra par la suite d'imaginer une didactique adaptée à ce public-cible.

Précisions terminologiques

Espagnol de Spécialité (ESP)

« Branche de l'hispanistique qui traite de la langue, du discours et de la culture des communautés professionnelles et groupes sociaux spécialisés hispanophones » (TANO, 2017).

Hispanistique

« Branche de la romanistique ou philologie romane qui s'intéresse à l'étude de la langue espagnole et aux cultures qui lui sont associées » (TANO, 2017).

Précisions terminologiques

ATTENTION :

Lorsque l'on se réfère à l'enseignement-apprentissage de l'ESP, on utilise plutôt l'expression « espagnol sur objectifs spécifiques »

EOS :

« Né du souci d'adapter l'enseignement de l'espagnol langue étrangère à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en espagnol pour une activité professionnelle ou des études supérieures, l'objectif de la formation en EOS n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations de communication professionnelles ou académiques » (TANO, 2017).

Pour respecter la multidimensionnalité de mon objet de recherche, je fais dialoguer 3 principales disciplines :

- **Langues romanes** (langue espagnole, langue pour spécialiste d'autres disciplines, langues étrangères appliquées, espagnol de spécialité, espagnol sur objectifs spécifiques, espagnol langue générale).
- **Sciences du langage** (acquisition des langues, didactique des langues, discours de spécialité, linguistique et sociolinguistique).
- **Sciences de l'éducation** (apprentissage universitaires, approches interdisciplinaires, changement et innovation, méthodologie, politiques éducatives, pratiques pédagogiques, processus de formation, situations d'enseignement).

2.2.

ADOPTION D'UNE APPROCHE CONTEXTUELLE POUR ÉTUDIER LES DISPOSITIFS DE FORMATION DES INGÉNIEURS EN FRANCE



Analyse historique du dispositif de formation des ingénieurs

Capacité d'évolution de ce dispositif lui permettant de s'adapter aux besoins sociétaux de chaque époque.

- Principe d'adaptation pour satisfaire les besoins du monde professionnel (GRIN, 2009; GARCÍA DELGADO, 2012; MOURLHON-DALLIES, 2007; NARCY-COMBES, 2014; TRUCHOT, 2015; VOGT *et al*, 2015).
- Développement des disciplines non techniques dans les curriculums (GARTISSER et AUDRAN, 2016; SONNTAG, 2016; ALBERO et ROBY, 2014; MAURY, 2012; OBERTELLI, 2012)
- Apparition graduelle de LVE différentes de l'anglais (CDEFI, 2011; CEFI, 1999; CTI, 2016).

Les SHS dans le dispositif de formation des ingénieurs

« Enseignements d'ouverture »

Une spécificité du profil des ingénieurs formés en France.

4 enjeux autour des LVE :



Analyse AFOM concernant la situation de la langue espagnole dans le dispositif de formation des ingénieurs (TANO 2015)

Atouts

Espagnol : langue utile de communication internationale
Avantage indéniable pour les managers capables d'affronter les défis d'un monde multipolaire.

Faiblesses

Culture hispanique victime de représentations abusives. Peu de professeurs titulaires. Pas de recherche.
Exigences insuffisantes de la CTI. Pédagogie mal adaptée.

Opportunités

Élaboration des curriculums en fonction des profils recherchés par les entreprises (besoins concrets de plurilinguisme).
Potentiel de développement de la zone hispanique. Besoin d'une recherche appliquée dans le domaine des LVE.

Menaces

Des décideurs semblent encore persuadés que la seule maîtrise de l'anglais saurait suffire pour exercer le métier d'ingénieur.
Rôle de l'espagnol sous-évalué.

Les tendances observées concernant la situation de la langue espagnole dans le dispositif de formation des ingénieurs

**Contexte de formation favorable au développement de l'espagnol
à condition d'adopter certaines stratégies qui tiennent compte des « AFOM ».**

**Justification pleine d'une recherche plus poussée concernant la situation de l'espagnol dans le contexte
LANSAD :**

« Expression désignant le secteur d'enseignement des langues étrangères dans les universités françaises destiné à l'ensemble d'étudiants non spécialistes en langues. Le secteur LANSAD est en pleine expansion et l'espagnol y est la deuxième langue étrangère la plus enseignée. Les écoles françaises d'ingénieurs représentent un collectif important de ce secteur » (TANO, 2017).

Besoin d'indicateurs fiables permettant la prise de décision pour faire évoluer la situation actuelle.

2.3. DÉTERMINATION DU CADRE THÉORIQUE DE L'ANALYSE DES BESOINS LANGAGIERS



Perspective psychopédagogique

(RIART VENDRELL, 2002; SANZ ORO, 1990; TEJEDOR, 1990)

Besoin

Écart entre la situation actuelle et la situation-cible ou souhaitée

Analyse des besoins

Identifier ce qui manque à une situation donnée pour qu'elle soit satisfaisante.

La prise en compte d'un besoin provoque un changement de conduite par rapport à un état présent, jugé insatisfaisant, qui sera réajusté en fonction des éléments détectés dans un diagnostic.

Perspective langagière

(CASTELLANOS VEGA, 2010; AGUIRRE BELTRÁN, 2004; GARCÍA-ROMEU, 2006; COSTE, 1977; RICHTERICH, 1977, 1985)

3 éléments concomitants doivent être contemplés dans toute ABL :

- Les connaissances linguistiques (la langue en tant que système formel)
- Les compétences communicatives (l'utilisation de la langue en tant qu'outil d'interaction)
- Les aspects méthodologiques liés à l'acquisition (l'apprentissage de la langue en tant que but)

L'ABL fait partie intégrante de l'organisation du processus d'enseignement-apprentissage des LOS

(SPRINGER, 1993 ; LLORIÁN GONZÁLEZ, 1997; LAHUERTA MARTÍNEZ, 1997; MANGIANTE et PARPETTE, 2004; TANO, 2014)

- Étape initiale de conception d'un programme
- Puissant instrument de planification
- Outil d'aide à la prise de décisions
- Élément au service d'une amélioration réelle des dispositifs de formation

Principaux modèles européens d'ABL

Dénomination	Développeurs	Caractéristiques
Modèles intuitifs	VAN EK (1975) WILKINS (1976) COSTE (1976) VAN EK et ALEXANDER (1977) PORCHER (1979)	Modèles plutôt basés sur l'intuition, l'introspection et l'expérience des administrateurs de l'analyse.
Modèles probatoires	RICHTERICH (1973, 1974, 1984) RICHTERICH et CHANCEREL (1977, 1980) MUNBY (1978) HUHTA (2002) AGUIRRE BELTRÁN (2004, 2010, 2012) GARCÍA-ROMEU (2006)	Modèles plutôt basés sur des preuves, des indicateurs obtenus auprès des intéressés à partir d'enquêtes, de sondages et de questionnaires.

**Les modèles européens d'ABL passés au crible (1973 - 2012)
ont tous montré les fortes exigences méthodologiques
de ce genre d'analyse qui doit contenir des informations sur :**

L'identification de l'état initial



La détermination de la situation de communication cible



La prise en considération des aspects concernant l'apprentissage

L'identification de l'état initial :

- Les **caractéristiques personnelles** de l'utilisateur/apprenant
- Le niveau de **connaissance** de la langue-cible
- Les **motivations** et les attentes

La détermination de la situation de communication cible :

- ⇒ **Les interlocuteurs**
- ⇒ **Le contexte d'usage** de la langue
- ⇒ **Les actes de parole** concrets et les **fonctions langagières** prioritaires permettant de réaliser les activités de communication requises sur le plan professionnel

La prise en considération des aspects concernant l'apprentissage :

- ⇒ Les **compétences linguistiques** acquises et celles à améliorer
- ⇒ La détermination des **objectifs** à atteindre
- ⇒ Les **contenus** à développer
- ⇒ La sélection des **ressources** disponibles
- ⇒ L'élaboration de **nouveaux matériels**
- ⇒ Les **activités** de classe préférées
- ⇒ Les **stratégies** et les **méthodologies** utilisées pour apprendre
- ⇒ Les modalités d'**évaluation** des acquis

2.4.

REPÉRAGE DES CONCEPTS CLÉS DE L'ABL DESTINÉE AUX INGÉNIEURS



1 000 000 d'ingénieurs diplômés en activité en France
(Estimation CDEFI, 2017)

Les langues dans l'activité économique

Capital humain : « ensemble de connaissances, qualifications, compétences et autres qualités possédées par un individu » (OCDE, 1998).

Dans la nouvelle économie, la capacité à communiquer efficacement est perçue comme un **capital symbolique** (KEELEY, 2007; BECKER, 1960).

Capital linguistique : « Ensemble de connaissances linguistiques possédées par un individu. En tant qu'élément fondamental du capital symbolique, ce concept se réfère plutôt à la quantité de LVE connues par un locuteur » (TANO, 2017).

Espagnol = capital culturel = élément différenciateur = valeur marchande = monnayabilité.

Les compétences professionnelles banales et non banales

- Pour les ingénieurs en poste, les compétences langagières sont des **compétences non banales** et faisant partie des **compétences professionnelles** : « Compétence opérationnelle. Mise en oeuvre de capacités et de comportements qui permettent d'exercer convenablement une activité professionnelle » (TANO, 2017).
- Dans la nouvelle économie, le langage a un pouvoir. Ainsi, la maîtrise d'une LVE différente de l'anglais assure aux locuteurs un **pouvoir langagier** : « Enjeu d'influence où l'usager de la langue veut assurer son autorité sur une personne ou son leadership sur les membres d'un groupe. Le langage constitue un instrument de pouvoir (économique, social, politique ou symbolique) rendu possible grâce à la manipulation rentable d'une langue dominante ou majoritaire » (TANO, 2017).

Les LVE dans l'activité professionnelle des cadres

- ⇒ Les compétences communicatives en LVE servent l'employabilité (TANO, 2017; ZARIFIAN, 2015; AFRIAT et al, 2006).
- ⇒ Le travail des cadres au quotidien est marqué par la diversité linguistique (VOGT *et al*, 2015; TRUCHOT, 2015).
- ⇒ Les entreprises françaises prennent conscience de la nécessité d'évoluer vers plus de diversité linguistique = la langue du client ! (CANALE et EXTRAMIANA, 2015; CANUT et DUCHÊNE, 2011; TRUCHOT, 2011; DE FERRARI, 2006).

La professionnalité des ingénieurs face aux transformations du travail

- ▶ L'ingénieur bascule vers l'ingénieur-manager (APEC, 2013 ; CEFI, 2012 ; MAURY, 2011 ; SAINSAULIEU, 2011).
- ▶ Le management interculturel est intégré dans le métier d'ingénieur (AUDRAN, 2016 ; FERNANDEZ, 2014 ; CHEVRIER, 2013 ; IESF, 2013).
- ▶ Le travail des ingénieurs s'internationalise (CAS, 2011 ; IESF, 2012 ; CEFI, 2007).

Le rôle des LVE dans la nouvelle professionnalité des ingénieurs

- ❖ LVE = « Cerise sur le gâteau » basculement vers « part du gâteau ».
- ❖ LVE = des outils pour agir (RODET-KROICHVILI et GIRARDOT, 2016).
- ❖ LVE = « Soft-skills ». La maîtrise des compétences transversales est un enjeu pour l'employabilité des jeunes (ÉducPro, 2018).
- ❖ Selon le Centre d'Études et de Recherches sur les Qualifications (CÉREQ) = les *soft-skills* ont un effet sur la rémunération des diplômés (ALBANDEA et GIRET, 2016).

Donc, une ABL destinée aux ingénieurs ne serait pas achevée sans analyser :

- **L'adaptation de leur formation** pour travailler en milieu international hispanophone.
- Le niveau de valorisation de l'espagnol en tant que **critère d'embauche**.
- Le rôle de l'espagnol dans les **compétences managériales**.
- Les **fonctions** qui sont majoritairement plus exposées à l'usage de l'espagnol.
- Le **type d'activités** dans lesquelles ils utilisent l'espagnol.
- Les **avantages** que procure l'espagnol et la relation entre le salaire et les capacités linguistiques.
- L'existence, au sein de l'entreprise, d'un **management interculturel** pour réussir les projets.
- Les facteurs qui motivent un départ en milieu hispanique ainsi que les expériences d'**expatriation**.

2.5. INSTRUMENTS D'ENQUÊTE ET PROCÉDURE DE RECUEIL DES DONNÉES LORS DE LA RÉALISATION D'UNE ABL



Instruments de recueil des données pour l'ABL

GARCÍA SANTA-CECILIA (1995) :

- Le test de niveau ou de classification
- Le test diagnostique
- L'autoévaluation
- L'observation de classe
- L'entretien avec l'élève
- La discussion collective
- Le questionnaire

CASTELLANOS VEGA (2010) :

- Le journal de l'élève
- Le journal du professeur

AGUIRRE BELTRÁN (2012) :

- L'offre d'emploi
- Le document authentique

TANO (2017) :

- Le manuel de langue
- L'entretien avec des collègues
- Le sondage aux professionnels en exercice
- L'observation du discours en situation de travail

Écarter l'analyse intuitive pour privilégier l'analyse probatoire

Consultation : directement auprès des utilisateurs de la langue.

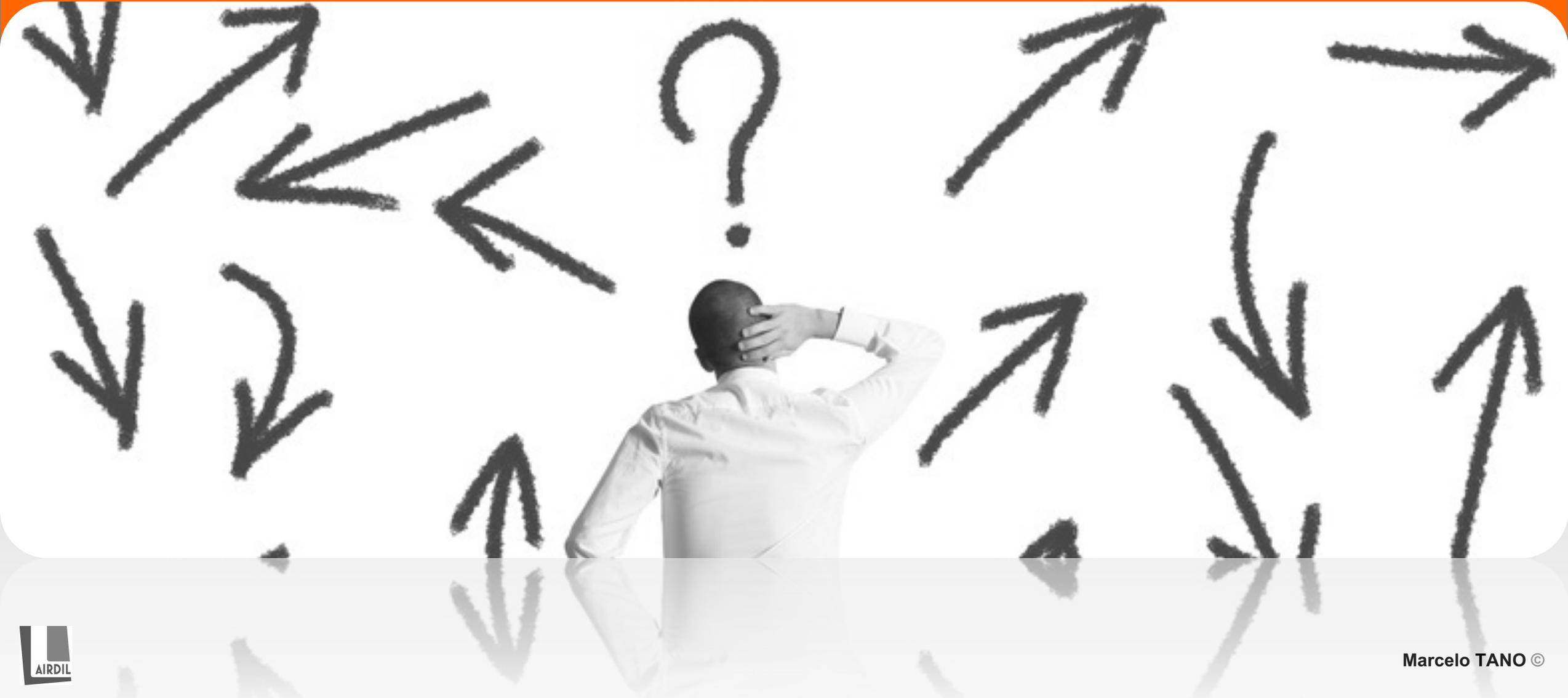
Données recueillies : crédibles, fiables et exactes, permettant de connaître les besoins réels des usagers.

Élaboration des instruments : basée sur des critères (objectivité, simplicité, viabilité, cohérence et flexibilité).

Questionnaire : instrument comportant des questions fermées (incluant, au choix, toutes les réponses), des questions ouvertes (l'informateur doit fournir les réponses) ou des questions mixtes (combinant des questions fermées et ouvertes). Avantage : pouvoir être utilisé avec un nombre d'usagers élevé (grande échelle).

2.6.

SÉLECTION DES VARIABLES POUR L'ÉLABORATION DES ENQUÊTES



Les 5 grandes variables pour l'élaboration d'un instrument d'enquête destiné aux ingénieurs



22 items concernant la variable « PROFIL PROFESSIONNEL »

Variable	Libellé
Q1-V01	Le sexe
Q1-V02	L'âge
Q1-V03	La discipline de formation dominante
Q1-V04	Le lieu de travail
Q1-V05	La taille de l'entreprise
Q1-V06	La nature juridique de l'entreprise
Q1-V07	Le grand secteur d'activité de l'entreprise
Q1-V08	Le secteur précis d'emploi
Q1-V09	Le statut par rapport au type de contrat de travail
Q1-V10	Le domaine général d'intervention
Q1-V11	Le type de responsabilité
Q1-V12	Le critère qui a eu le plus de poids dans le recrutement
Q1-V13	La possibilité d'exercer le métier en utilisant seulement la langue française
Q1-V14	La possibilité, au sein de l'entreprise, de travailler à l'international depuis la France
Q1-V15	Les principales motivations pour une installation à l'étranger
Q1-V16	La zone géographique de mobilité à l'étranger au cours des dix dernières années
Q1-V17	Le type de pays souhaité pour une mobilité à l'étranger au cours des dix prochaines années
Q1-V18	La zone géographique souhaitée en cas de possibilité d'expatriation
Q1-V19	Les zones géographiques qui offrent le plus de perspectives d'expatriation dans l'entreprise
Q1-V20	Le niveau de satisfaction du poste en cas de travail à l'international
Q1-V21	La capacité à s'insérer dans une vie professionnelle marquée par l'internationalisation des échanges
Q1-V22	La capacité d'adaptation culturelle en contexte international

13 items concernant la variable « FORMATION INITIALE EN ESPAGNOL »

Variable	Libellé
Q1-V23	La prise en compte du niveau en espagnol dans la sélection des candidats afin d'intégrer la formation initiale d'ingénieur
Q1-V24	Les raisons qui justifient l'étude de l'espagnol pendant la formation initiale
Q1-V25	La pédagogie pour l'apprentissage de l'espagnol dans l'établissement de formation initiale
Q1-V26	Les moyens pour évaluer les acquis en espagnol pendant la formation initiale
Q1-V27	La sensibilisation, pendant la formation initiale, aux valeurs d'insertion professionnelle, d'employabilité et de mobilité attribuées à la langue espagnole
Q1-V28	L'appréciation sur la préparation, en formation initiale, pour travailler en contexte international hispanophone
Q1-V29	Le niveau minimum à atteindre en espagnol afin d'obtenir le titre d'ingénieur
Q1-V30	Le nombre d'années d'étude de l'espagnol dans la période de formation initiale
Q1-V31	L'obtention d'une certification officielle de niveau en espagnol délivrée par un organisme agréé
Q1-V32	La participation dans un programme d'échange, pendant la formation initiale, visant des pays hispanophones
Q1-V33	La stratégie de l'établissement de formation initiale pour l'apprentissage de l'espagnol basé sur les compétences attendues des futurs cadres
Q1-V34	La formation initiale aux compétences en langue et culture hispaniques utiles pour l'insertion professionnelle
Q1-V35	La légitimité sur laquelle se base la formation initiale des ingénieurs à et par l'international

20 items concernant la variable « FORMATION CONTINUE EN ESPAGNOL »

Variable	Libellé
Q1-V36	Les raisons qui encouragent aujourd'hui les ingénieurs à apprendre et/ou perfectionner l'espagnol
Q1-V37	Les moyens préférés pour apprendre et/ou perfectionner l'espagnol
Q1-V38	Les moyens déjà utilisés pour apprendre et/ou perfectionner l'espagnol en totale autonomie
Q1-V39	Le niveau actuel en espagnol
Q1-V40	Les formations complémentaires pour entretenir le niveau en espagnol
Q1-V41	La mise en place d'une formation en espagnol au sein de l'entreprise
Q1-V42	L'adaptation de l'offre de formation continue en espagnol proposée par l'entreprise
Q1-V43	La fréquence des formations linguistiques et/ou culturelles en espagnol, organisées par l'entreprise, à l'intention du personnel
Q1-V44	L'existence, dans l'entreprise, de formations intensives, destinées aux futurs expatriés, pour l'acquisition et/ou le perfectionnement de la langue et de la culture du pays d'accueil
Q1-V45	Le type de formation continue en espagnol proposé par l'entreprise
Q1-V46	Les types de compétences visées pour l'apprentissage de l'espagnol en formation continue
Q1-V47	La composante de la langue qui sera mise en valeur en formation continue
Q1-V48	L'approche méthodologique qui convient le mieux pour une séance de formation continue en espagnol
Q1-V49	Le type de situations de communication les plus adaptées pour acquérir des compétences en espagnol dans le cadre de la formation continue
Q1-V50	Les aspects de la langue sur lesquels doivent porter les efforts afin de consolider les acquis en espagnol
Q1-V51	Les activités les mieux adaptées pour une séance d'espagnol
Q1-V52	Les ressources dont l'exploitation intéresse le plus pendant une séance de formation continue en espagnol
Q1-V53	Les thèmes qui devraient faire partie d'un programme de formation continue en espagnol
Q1-V54	Les facteurs personnels qui ont le plus de poids dans l'apprentissage de l'espagnol
Q1-V55	L'avis sur les objectifs personnels pour l'apprentissage et/ou le perfectionnement de l'espagnol en tant que langue de travail

16 items concernant la variable

« PRATIQUES LINGUISTIQUES EN LIEN AVEC L'ESPAGNOL AU SEIN DE L'ENTREPRISE »

Variable	Libellé
Q1-V56	La valeur attribuée à l'utilisation de l'espagnol dans l'entreprise
Q1-V57	La prise en considération par l'entreprise des compétences en espagnol
Q1-V58	Les attentes de l'entreprise en termes de compétences souhaitées concernant l'usage de l'espagnol
Q1-V59	La position de l'entreprise par rapport au développement des compétences en espagnol des salariés
Q1-V60	La mise en place par l'entreprise d'une instance de gestion des questions linguistiques
Q1-V61	Les mesures que devrait prendre l'entreprise pour améliorer sa gestion linguistique en ce qui concerne l'espagnol
Q1-V62	Le choix de l'espagnol comme langue requise par l'entreprise au moment de l'embauche
Q1-V63	Les principaux modes de recrutement utilisés par l'entreprise pour évaluer les compétences en espagnol au moment de l'embauche
Q1-V64	Les critères de sélection qui ont pesé le plus pour l'obtention du poste lors du recrutement
Q1-V65	La valorisation de la capacité à communiquer dans un contexte culturel hispanique
Q1-V66	La valorisation de la capacité à comprendre les enjeux interculturels dans la gestion des projets internationaux en milieu hispanique
Q1-V67	La formation des équipes de management de projet aux us et coutumes du pays du client
Q1-V68	La prise en compte par l'entreprise de la langue du pays dans les implantations hors de France
Q1-V69	L'incitation de l'entreprise à utiliser l'espagnol, en tant que langue des clients et des partenaires
Q1-V70	Les avantages de l'utilisation de l'espagnol en tant que langue du client
Q1-V71	Le recours à la traduction pour faire des gains de productivité dans l'entreprise

29 items concernant la variable

« USAGE EFFECTIF DE L'ESPAGNOL DANS L'EXERCICE DU MÉTIER D'INGÉNIEUR »

Variable	Libellé
Q1-V72	Les estimations concernant l'usage de l'espagnol dans le travail de l'ingénieur
Q1-V73	Les raisons d'un échec de communication dans l'exercice du métier à cause d'un manque de compétences en espagnol
Q1-V74	La prise en compte des compétences en espagnol pour gravir les échelons
Q1-V75	Les compétences en espagnol à l'origine d'une augmentation de la rémunération
Q1-V76	La part du salaire correspondant aux capacités à gérer des projets en espagnol
Q1-V77	L'espagnol en tant que langue occupant la première position dans le travail
Q1-V78	L'espagnol en tant que langue occupant la deuxième position dans le travail
Q1-V79	L'espagnol en tant que langue occupant la troisième position dans le travail
Q1-V80	Le manque de compétences en espagnol comme facteur de stress au travail
Q1-V81	Le public avec lequel les ingénieurs sont amenés à utiliser l'espagnol
Q1-V82	Les besoins en général d'utilisation de l'espagnol dans le travail
Q1-V83	Les aptitudes générales, liées à la communication en espagnol, nécessaires pour exercer le métier
Q1-V84	Les tâches quotidiennes les plus récurrentes exigeant l'utilisation de l'espagnol
Q1-V85	Les besoins concrets pour utiliser l'espagnol dans le travail
Q1-V86	Les compétences nécessaires en espagnol pour mieux exercer une fonction
Q1-V87	Les situations dans lesquelles l'ingénieur a besoin d'être performant en compréhension orale en espagnol
Q1-V88	Les situations dans lesquelles l'ingénieur a besoin d'être performant en expression orale en espagnol
Q1-V89	Les situations dans lesquelles l'ingénieur a besoin d'être performant en compréhension écrite en espagnol
Q1-V90	Les situations dans lesquelles l'ingénieur a besoin d'être performant en expression écrite en espagnol
Q1-V91	L'usage concret de la langue espagnole dans l'environnement de travail
Q1-V92	L'usage concret de la langue espagnole pendant les déplacements professionnels
Q1-V93	L'usage concret de la langue espagnole dans les activités liées à la gestion de projets
Q1-V94	L'usage concret de la langue espagnole dans l'organisation du travail
Q1-V95	L'usage concret de la langue espagnole dans les activités de recrutement
Q1-V96	L'usage concret de la langue espagnole dans les activités de gestion des équipes
Q1-V97	L'usage concret de la langue espagnole dans les activités liées au recadrement et à l'évaluation des équipes
Q1-V98	Les étapes où l'espagnol intervient dans le cycle de management d'un projet
Q1-V99	Les types de projets d'ingénierie dans lesquels l'espagnol est présent
Q1-V100	L'estimation de la part d'utilisation de l'espagnol dans l'activité managériale, scientifique et technique

2.7. ANALYSE DES RÉSULTATS OBTENUS À PARTIR DES ENQUÊTES DE TERRAIN



Présentation synthétique de l'enquête faite à des ingénieurs

Titre	« L'usage de la langue espagnole chez les ingénieurs français »
Public	Ingénieurs diplômés, de langue maternelle française, en activité, occupant un poste en lien avec le métier d'ingénieur et parlant espagnol.
Objectif	Recueillir le point de vue des ingénieurs sur : 1) leur profil professionnel, 2) leur formation initiale en espagnol, 3) leur formation continue en espagnol ; 4) leurs pratiques linguistiques en lien avec l'espagnol au sein de leur entreprise ; et 5) l'usage effectif qu'ils font de l'espagnol dans l'exercice de leur métier.
Enquête	Quantitative et qualitative
Questionnaire	Anonyme et semi-directif (avec possibilité de réponses individualisées).
Total de questions	100 (distribuées en 5 sections)
Support	En ligne, sur site dédié, avec recueil automatisé des données.
Période	8 mois (de septembre 2015 à avril 2016).
Méthode de distribution	Courriel adressé initialement à 423 organismes ayant un lien avec le monde des ingénieurs suivi d'un effet « boule de neige ».
Population mère estimée	755 000 ingénieurs français diplômés en activité (IESF, 2016).
Population cible estimée	Inconnue.
Nombre de répondants	79
Échantillon analysé	La totalité des répondants
Échantillonnage	Empirique
Taux de réponse	Impossible de calculer car le chiffrage de la population cible est inconnu.
Indicateurs	Les pourcentages exploités sont arrondis à la moyenne supérieure ou inférieure.
Moyenne en % des réponses « ne sait pas »	13 % (chiffre arrondi sur un total de 26 questions incluant cette option).
Marge d'erreur estimée	Non calculable dans un échantillonnage de type empirique.
Valeur probatoire	Résultats partiellement généralisables à l'ensemble de la population de référence en raison du faible nombre de participants mais considérés comme des tendances vérifiables aux fins de ce travail de recherche.

La synthèse des tendances observées chez les ingénieurs concernant la demande de formation en langue espagnole

N° de demande	Identification des variables prioritaires	Tendances majoritaires repérées	Réponse des ingénieurs (en %)
1	Conception de la langue et des habiletés langagières	Outil de communication qui s'apprend à travers son utilisation par un apprentissage axé sur des aspects pragmatiques. Habiletés langagières totalement intégrées dans la professionnalité des ingénieurs.	55
2	But de l'apprentissage	Développement des compétences linguistiques et culturelles propres du métier d'ingénieur.	67
3	Type de cours	Cours collectif présentiel.	34

N° de demande	Identification des variables prioritaires	Tendances majoritaires repérées	Réponse des ingénieurs (en %)
4	Type de langue visé	Espagnol général et professionnel orienté « monde des ingénieurs ».	70
5	Méthodologie d'enseignement-apprentissage	Approche communicative et perspective actionnelle.	47
6	Situations de communication	Situations de la vie quotidienne et de la vie professionnelle.	70

N° de demande	Identification des variables prioritaires	Tendances majoritaires repérées	Réponse des ingénieurs (en %)
7	Communication orale	Langue parlée en réception et production. Entraînement à la conversation.	71
8	Communication écrite	Langue écrite en réception et production. Entraînement à la rédaction de textes de type professionnel.	83
9	Activités à privilégier en séances de formation	Tâches d'expression et d'interaction basées sur une approche « projet ».	70

N° de demande	Identification des variables prioritaires	Tendances majoritaires repérées	Réponse des ingénieurs (en %)
10	Modalité principale de travail en séances de formation	Travail coopératif en équipe.	34
11	Posture de l'enseignant	Facilitateur des apprentissages. Créateur des conditions pour que l'élève développe des compétences langagières.	41

2.8. IMPLICATIONS DIDACTIQUES DES RÉSULTATS OBTENUS

Approche méthodologique

Sujet où la convergence d'opinions s'est présentée comme étant la plus avérée.



L'enseignement-apprentissage des LOS a besoin de se baser sur des modèles

(MEIRIEU, 1987)

« Aucune situation d'apprentissage n'est totalement reproductible puisqu'elle met en jeu des individus dont l'histoire intellectuelle n'est jamais en tous points identique, dont la situation présente est tributaire de multiples données, physiologiques, psychologiques, sociologiques [...]. Il est donc sage de ne pas chercher de solution universelle. Mais faut-il, pour autant, renoncer à bâtir des modèles ? La chose serait risquée et peut-être même impossible ».

Principes méthodologiques pour l'enseignement-apprentissage des LOS à un public ingénieur

- Les méthodes actives = paradigme de la pédagogie universitaire dans le domaine des LOS.
(PUREN, 2015 ; POTEAUX, 2014 ; LANGEVIN et VILLENEUVE, 1997)
- Le conflit sociocognitif en tant que vecteur de l'apprentissage.
(LEMAÎTRE, 2015 ; LISON et JUTRAS, 2014 ; VERA GIMÉNEZ, 2013 ; ENDRIZZI, 2011 ; DE MIGUEL DÍAZ, 2006 ; VYGOTSKY, 1978 ; FREINET, 1964 ; LEWIN, 1951).
- L'approche par projets en tant que déclencheur motivationnel.
(REVERDY, 2013 ; VELÁZQUEZ HERRERA, 2010 ; PUREN, 2009 ; PERRENOUD, 1999).

PARTIE 3

Le transfert des résultats de recherche

Une contribution scientifique liée à une stratégie de publication et de partage



1 THÈSE + 2 ARTICLES PUBLIÉS SUR LE THÈME DES BESOINS LANGAGIERS

TANO M. L'analyse des besoins langagiers en espagnol sur objectifs spécifiques : le cas des formations françaises d'ingénieurs. Thèse de doctorat en langues, littératures et civilisations romanes : Espagnol. Nanterre : Université Paris Nanterre (École doctorale 138 -Équipe d'accueil 369), 2017. 649 p. Disponible sur : < <https://bdr.parisnanterre.fr/theses/internet/2017/2017PA100125/2017PA100125.pdf> >

TANO M. « Consideraciones previas del análisis de necesidades en EFE para el alumnado de ingeniería ». *Actas del XXV Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera (ASELE). La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Universidad Carlos III, Madrid-Getafe (España) : Centro virtual Cervantes-Biblioteca del profesor, 2014, p. 953-967.

TANO M. « El análisis de necesidades lingüísticas de profesionales en ejercicio como herramienta para el diseño curricular en EFE ». In : *Contribuciones a las Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*. Viena (Austria) : Ministerio de Educación y Formación Profesional, Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa, Consejería de Educación en Suiza y Austria, 2019. p. 78-96. Disponible sur : < <http://www.educacionyfp.gob.es/austria/dam/jcr:34796e69-790d-4394-81f7-afb0430f3cfc/contribuciones-jefevi-ii-2019.pdf> >

4 ARTICLES PUBLIÉS SUR LE THÈME DE L'ESPAGNOL DANS LES FORMATIONS D'INGÉNIEURS

TANO M. « La place de l'espagnol dans les dispositifs de formation des ingénieurs français : de la normativité institutionnelle aux évolutions de la demande ». *Actes du 44ème Congrès UPLEGESS. Norme et référentiel, créativité et innovation : quelle médiation dans un contexte d'apprentissage ?*. École Spéciale des Travaux Publics de Cachan (Paris) : Union des Professeurs de Langues des Grandes Écoles Supérieures Scientifiques, 2016, p. 109-129.

TANO M. « Enseigner l'espagnol à un public ingénieur : compétences pour la professionnalisation des enseignants ». *Les Cahiers du GERES n° 8*, 2016, p. 95-121.

TANO M. « Atouts, faiblesses, opportunités et menaces concernant l'espagnol dans les formations françaises d'ingénieurs ». *Actes du 43ème Congrès UPLEGESS. Les voix de l'Europe : pratiques plurilingues, identités et circulation des savoirs*. École de Management de Strasbourg : Union des Professeurs de Langues des Grandes Écoles Supérieures Scientifiques, 2015, p. 171-185.

TANO M. « L'activité internationale en milieu hispanique des écoles d'ingénieurs françaises ». *Les Cahiers du GERES n° 7*, 2015, p. 23-48.

3 ARTICLES PUBLIÉS SUR LE THÈME DE L'APP DANS L'ENSEIGNEMENT DES LVE :

TANO M. « El aprendizaje basado en problemas: un método para el desarrollo de competencias transversales en español para fines específicos ». *E-Aesla*. 2017, n° 3, p. 372-389.

TANO M. « L'apprentissage par problèmes : une méthode active d'enseignement des langues étrangères pour spécialistes d'autres disciplines ». *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*. 2016, vol. 35, n° spécial 1, p. 1-18.

TANO M. « Protocole pour le déroulement la méthode APP en langues de spécialité ». *Pédagogie des langues étrangères (Revue du Laboratoire Inter-universitaire de recherche en didactique Lansad)*. 2016, n° 9, p. 37-52.

2 ARTICLES EN COURS D'EXPERTISE :

TANO M. «Propuesta metodológica para la enseñanza del español de especialidad según el aprendizaje basado en problemas». *Les cahiers du GÉRES* (revue du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), n° 11 (à paraître).

TANO M. « Les ingénieurs français et les langues ». *Les Sciences Humaines Économiques et Sociales dans la formation d'ingénieur*. Belfort-Montbéliard : Presses Universitaires de l'UTBM (à paraître).

Merci de votre attention !

L'ensemble des références utilisées dans cette présentation se trouvent dans la bibliographie de ma thèse de doctorat.

mtano@lairdil.fr

